

АССОЦИАЦИЯ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С НОВЫМ ЛЕКСИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ: ОТ СЛОВА К ТЕКСТУ

В последнее десятилетие в области преподавания РКИ появилось большое количество пособий, направленных на развитие устной речи инофонов. Это, с одной стороны, обусловлено доминирующим сегодня в практике преподавания иностранных языков коммуникативным подходом к обучению, с другой – всё возрастающим интересом студентов к «живому», «объективному», а не только нормативному общению на изучаемом языке. Повышенный интерес к коммуникации и внимание к личности каждого учащегося в образовательном процессе требует развития новых методик, приёмов, средств, а также новых текстов, затрагивающих индивидуальность обучаемого. Задача преподавателя – не просто заинтересовать учащегося новым материалом, но и вовлечь в учебный процесс его эмоции, ощущения, воображение, помочь выразить своё «Я» на неродном для него языке.

Опыт работы в группах стажёров базового (A2) и порогового (B1) уровней показал, что одним из удачных средств работы с новым лексическим материалом является *ассоциация*. В психологии *ассоциация* – закономерно возникающая связь между отдельными событиями, фактами, предметами или явлениями, отражёнными в сознании индивида и закреплёнными в его памяти. Эта связь субъективного характера, она возникает в процессе мышления между элементами психики, в результате чего появление одного элемента, при определённых условиях, вызывает образ другого, связанного с ним [Википедия]. Именно субъективный

характер выстраиваемой цепочки ассоциаций делает её такой интересной в практике преподавания языков. Когда учащийся получает простое задание написать пять – десять ассоциаций к одному из ключевых понятий новой темы, то он пропускает эту тему через свои ощущения, память и личностный опыт.

Отметим, что различные типы заданий с использованием ассоциаций учащихся хорошо применимы в курсе развития речи (например, при изучении таких тем как «Погода», «Знакомство», «Семья», «Дом», «Студенческая жизнь», «Город» и т.д.), но в моей практике преподавания был и опыт привлечения ассоциаций в курсе языка специальности для магистрантов-лингвистов. Соответственно повышался уровень сложности таких заданий как с лексической, так и с грамматической стороны.

Для начала приведём некоторые простые примеры ассоциаций к слову «дом», записанные на занятиях со стажёрами базового и порогового уровней обучения из разных стран:

1. *семья, квартира, кровать, город, тепло* (Эмма Веар, Англия);
2. *холодильник, пиво, подруга, кухня, телевизор* (Витя Ёе, Тайвань);
3. *недвижимость, домохозяйка, счастье, самостоятельно, солнце* (Ёнмо Джун, Южная Корея);
4. *любовь, счастье, скитаться, отдых, розовый* (Айса, Китай);
5. *семья, отдых, крепость, еда, родина* (Ксабьер, Страна Басков).

Ни один готовый лексический минимум по теме «Дом» не может включить в себя представленный выше список слов. Однако эти простые лексемы становятся оправданной отправной точкой для дальнейшего построения диалога студентов, составления предложений и текстов по новой теме. Задания на составление списка ассоциаций можно формулировать по-разному. Например: *Подумайте и напишите 5-10 ассоциаций (слов) по теме «Семья»* - это самый простой тип упражнения, *Подумайте и напишите 5-10 ассоциаций, выраженных только именами*

существительными (или другой частью речи) по теме «Город» - здесь учащиеся должны уже следить и за грамматической природой своих ассоциаций, следующий шаг в заданиях может быть: *Подумайте и напишите к вашим ассоциациям определения, выраженные именами прилагательными так, чтобы получились смысловые словосочетания; либо же Составьте 5-10 словосочетаний – ассоциаций по теме «Город» и т.д.*

Отметим, что Интернет сегодня предлагает большое количество словарей ассоциаций: www.reright.ru (ср. ассоциации к слову 'дом': *улица, город, берег, привидение, холм, окраина, дорога, престарелый, гость*), www.slovesa.ru, sociation.org/graph, wordassociations.ru, и другие. Данные источники представляют собой не просто словари, а целые масштабные проекты с игровым компонентом, представляющие огромное количество ассоциаций к искомому слову, описывающие их различные синтагматические связи вплоть до текстов с их употреблением. Но в нашей аудитории следует обратить внимание не на эти источники, а на собственное видение того или иного понятия. Поэтому задания с ассоциативным компонентом даются не на дом, а непосредственно в аудитории и требуют довольно быстрого выполнения. Спонтанность и творческий подход – два необходимых условия для их успешного применения.

Вербальные ассоциации сегодня вызывают большой научный интерес, существуют их различные классификации и описания механизмов появления. Приведём основные типы вербальных ассоциаций:

1) ассоциации *по смежности* – пары таких слов, которые не имеют общих существенных признаков в своём содержании (*дом – счастье*), также к этой группе относят *тематические* ассоциации (*дом – уют*);

2) ассоциации *по сходству*:

а) синтагматического характера – пары слов, в которых содержание одного члена входит в содержание второго члена в качестве одного из признаков этого содержания (*дом – деревянный, дом – стоит*). Эти ассоциативные пары представлены, как правило, согласованными словами различных частей речи;

б) парадигматического характера – пары слов, имеющие в своём содержании как минимум один общий признак. Они разнообразны и включают ассоциативные пары, соотносимые с членами различных лексико-семантических, тематических полей и групп (*дом – квартира, дом – домохозяйка, дом – кровать*) [Мартинович Г.А. 1989, 1990]. Большинство ассоциаций стажёров РКИ базового уровня относятся к типу 1) тематическим или к типу 2.б) парадигматическим.

Следующий шаг работы с ассоциациями – это их обсуждение в группе. После того, как каждый студент продумал и написал свою цепочку слов, продуктивным становится обобщение всех ассоциаций в виде списка на доске. В результате мы получаем основу для дальнейшей работы с материалом. Возможный тип заданий – попросить студентов в парах обсудить составленные цепочки слов. Это помогает расширить круг синтагматических ассоциаций, тем самым ввести различные синтаксические конструкции, а также составить устные микротексты по изучаемой теме. В качестве домашней работы полезны упражнения на составление предложений с использованием личных ассоциаций и новых лексем, предлагаемых в пособии.

Приведём примеры выполнения таких заданий по теме «Дом»:

1. *Я живу в маленькой квартире с женихом и нашей кошкой в маленьком городе на берегу моря* (Эмма Веар, Англия).
2. *На кухне стоит большой холодильник, в котором много пива* (Витя Ёе, Тайвань).
3. *На рынке недвижимости повышается цена новой квартиры.*

4. *Мужчины хотят стать домохозяйками.*
5. *Счастье в том, с кем быть. Это важнее, чем где.*
6. *Взрослые должны жить самостоятельно.*
7. *Солнце разбудит меня* (З – 7 Ёнмо Джун, Южная Корея).
8. *Мой дом – моя крепость* (Ксабьер, Страна Басков).

Поэтапная работа с ассоциациями в различных типах упражнений позволяет учащемуся тщательно подготовиться к составлению своего текста по изучаемой теме с использованием новой лексики и новых синтаксических конструкций.

Приведём фрагменты сочинений по теме «Дом», основанные на авторских ассоциациях: *«Дом без любви – просто одна пустая комната, а дом с любовью семьи – это счастье. Много лет я скитаюсь по миру и дома не живу. Это моя печаль. Но в жизни, как на войне, мы со счастьем ходим за каждым шагом к мечу»* (Айса, Китай).

«Дом – это место, где можно отдохнуть и сосредоточиться. Иногда это классно проводить время в гостях, чтобы не всегда оставаться дома. Но дома лучше, потому что там есть уютный и семейный очаг. Я думаю, что это важно иметь собственное место в мире» (Мелисса Сантантонио).

Это нестандартные сочинения по теме «Дом». Данные тексты приоткрывают нам внутренний мир автора, помогает понять его менталитет и чувства и является большим достижением для студента-инофона базового уровня. Научить студентов составлять интересные, живые тексты на русском языке, дать возможность выражать свои настоящие мысли без шаблонов и ограниченного словарного минимума представляется одной из основных задач обучения РКИ сегодня.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кашина Е.Г. Традиции и инновации в методике преподавания иностранного языка: Учебное пособие. Самара.: «Универс-групп», 2006.
2. Мартинович Г. А. Вербальные ассоциации и организация лексикона человека // Филологические науки. 1989. № 3.
3. Мартинович Г.А. Типы вербальных связей и отношений в ассоциативном поле // Вопросы психологии. 1990. №2.
4. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. <http://wikipedia.org> . (дата обращения: 23.09.2015)
5. www.slovesa.ru
6. sociation.org/graph
7. wordassociations.ru
8. www.reright.ru

Evgrafova A.E.

Association as a method of learning new lexicon: from words to texts

Text is closely connected with all language levels; it is the basic categorical unit in the course of ‘Russian for foreigners’. Today there is a deep interest for new methods and means of teaching within communicative approach to the study of spoken language. Using the line of associations as a system of exercises to study new words and to write good texts seems very useful and perspective.

Key-words: association, types of associations, text, communicative approach.

LITERATURE

1. Kashina E.G. Traditions and innovations in the teaching foreign language: Textbook. Samara.: «Univer's-group», 2006.
2. Martinovich G.A. Verbal associations and the structure of human lexicon // Philological sciences. 1989. № 3.
3. Martinovich G.A. Types of verbal relations in the associative sphere // Questions of Psychology. 1990. №2.
4. Wikipedia – <http://wikipedia.org> . – (23.09.2015)
5. www.slovesa.ru
6. sociation.org/graph
7. wordassociations.ru
8. <http://www.reright.ru>